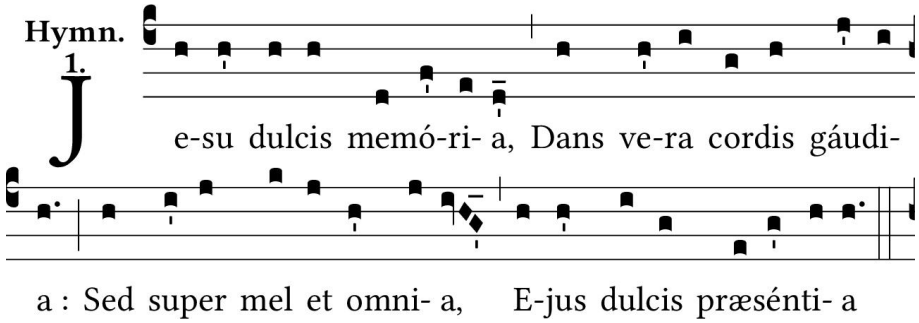
Jesu, dulcis memória



JESU, dulcis memória,
Dans vera cordis gáudia :
Sed super mel, et ómnia,
Ejus dulcis præséntia.

Jésus, doux souvenir
Qui donnes les vraies joies du cœur ;
Mais sa présence est douce,
Plus que le miel et toute chose.

Nil cánitur suávius,
Nil audítur jucúndius,
Nil cogitátur dúlcius,
Quam Jesus Dei Fílius.

On ne chante rien de plus suave,
On ne dit rien de plus agréable,
On ne pense rien de plus doux,
Que Jésus, le Fils de Dieu.

Jesu spes pœniténtibus,
Quam pius es peténtibus !
Quam bonus te quæréntibus !
Sed quid inveniéntibus ?

Jésus, espoir des pénitents,
Que vous êtes bon pour ceux qui vous implorent ! / Que vous êtes bon pour ceux qui vous cherchent ! / Mais qu'êtes-vous pour ceux qui vous ont trouvé !

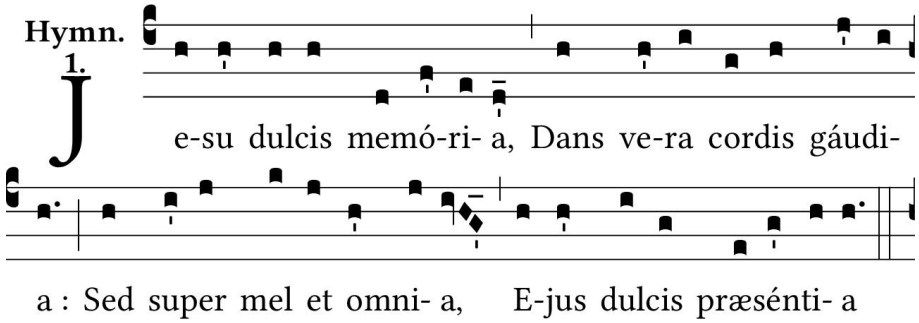
Nec lingua valet dícere,
Nec líttera exprímere :
Expértus potest crédere,
Quid sit Jesum dilígere.

Ni la langue ne saurait dire,
Ni l'écriture ne saurait exprimer :
Celui qui l'éprouve peut seul croire
Ce que c'est qu'aimer Jésus.

Sis, Jesu, nostrum gáudium,
Qui es futúrus præmium :
Sit nostra in te glória,
Per cuncta semper sæcula.
Amen.

Jésus, soyez notre joie,
Vous qui serez notre récompense ;
Que notre gloire soit en vous,
Durant tous les siècles, à jamais.
Amen.

Jesu, dulcis memória



JESU, dulcis memória,
Dans vera cordis gáudia :
Sed super mel, et ómnia,
Ejus dulcis præséntia.

Jésus, doux souvenir
Qui donnes les vraies joies du cœur ;
Mais sa présence est douce,
Plus que le miel et toute chose.

Nil cánitur suávius,
Nil audítur jucúndius,
Nil cogitátur dúlcius,
Quam Jesus Dei Fílius.

On ne chante rien de plus suave,
On ne dit rien de plus agréable,
On ne pense rien de plus doux,
Que Jésus, le Fils de Dieu.

Jesu spes pœniténtibus,
Quam pius es peténtibus !
Quam bonus te quæréntibus !
Sed quid inveniéntibus ?

Jésus, espoir des pénitents,
Que vous êtes bon pour ceux qui vous implorent ! / Que vous êtes bon pour ceux qui vous cherchent ! / Mais qu'êtes-vous pour ceux qui vous ont trouvé !

Nec lingua valet dícere,
Nec líttera exprímere :
Expértus potest crédere,
Quid sit Jesum dilígere.

Ni la langue ne saurait dire,
Ni l'écriture ne saurait exprimer :
Celui qui l'éprouve peut seul croire
Ce que c'est qu'aimer Jésus.

Sis, Jesu, nostrum gáudium,
Qui es futúrus præmium :
Sit nostra in te glória,
Per cuncta semper sæcula.
Amen.

Jésus, soyez notre joie,
Vous qui serez notre récompense ;
Que notre gloire soit en vous,
Durant tous les siècles, à jamais.
Amen.